

子どもたちの明日

2005 年 12 月 NO.76



カンボジアの保育所 ©小林正典
Childcare Center in Cambodia
©Masanori KOBAYASHI

目次 CONTENTS

- さようなら、サムロンクロムの2保育所
地元の行政に引き継がれるCYRの保育事業 ② Farewell to CYR's Two Child Care Centers in Samrong Krom
CYR's Child Care Projects to be taken over by local administrators
- 販路を見つけた織物研修修了生
～村の仲買人との取引～ ⑤ Graduates of the CYR Weaving Program Find Markets
Doing Business With Brokers in the Village
- カンボジアの幼児教育に新しい担い手 ⑧ New people assume a role in early childhood education in Cambodia
- 日本語訳が完成！カンボジアの「遊びのカード」
～CYRと東京外国語大学の連携～ ⑩ Japanese Translation Completed! Cambodian "Playing Cards"
Through cooperation between CYR and Tokyo University of Foreign Studies
- イベント報告・お知らせ ⑪ Reports and Information
- カンボジア文化発見
結婚 ⑫ Discovery of Cambodian Culture
Marriage



CARING FOR YOUNG REFUGEES
幼い難民を考える会

Children, Our Future

December 2005, NO.76

さようなら、サムロンクロムの2保育所

～地元の行政に引き継がれる CYR の保育事業～

2005年9月6日、プノンペン市ダンカオ郡サムロンクロム地区にあるトロピエンタヌン保育所は、いつもと違う雰囲気です。保育所の庭には紙の飾り付けを施し、お客様をお迎えする準備が出来上がっています。招かれた教育省や市・郡の教育局の担当者、ゲストのテッカボンヨ小学校の校長先生、保護者たちも到着します。CYRのスタッフも列席しました。その前に今日的主役、保育所を卒業する4人の子どもたちが緊張した表情で座っています。トロピエンタヌン保育所の最後の、13回目の卒園式が始まります。

公立幼稚園開設の働きかけ

トロピエンタヌン保育所は1992年に開設、今まで147人の子どもたちがここを巣立っていきました。開所以来13年、保育所の自主運営のあり方を模索してきました。近年プノンペン市郊外の同地区は、縫製工場や靴工場ができて急速に都市化されました。国道沿いの英語を教える塾に行く子どもが増えたり、一昨年、近くのテッカボンヨ小学校に開かれた幼児クラス(5歳児のみ。幼稚園開設に伴い閉鎖)に通う子どもも出てきました。

こうした時代の変化をうけ、公立幼稚園の開設について2003年夏から教育省へ折衝を開始しました。テッカボンヨ小学校の敷地に3、4、5歳児3クラスの公立幼稚園を建設し、ここに地区のトロピエンタヌンとチェンメン保育所を移行させて、2保育所を閉鎖する計画を進めてきました。教育省との協議が重ねられ、市・郡や村人、特に子どもたちの保護者への説明に配慮しました。



トロピエンタヌン保育所を卒園する子どもたち
Children graduating from Trapeang Thong Childcare center

Farewell to CYR's Two Child Care Centers in Samrong Krom

~CYR's Child Care Projects to be taken over by local administrators~

It is September 06th, 2005 and there is a different atmosphere to usual at our Trapeang Thong Child Care Center in Samrong Krom, Dangkor, Phnom Penh. Paper decorations adorn the garden and preparations for receiving guests have been completed. The guests, including supervisors from the Cambodian Ministry of Education and local Boards of Education, as well as the Principal of Tekhapanhoa Elementary School, begin to arrive followed by CYR staff. The stars of the day, the four children who will graduate from the Center, are sitting nervously, as Trapeang Thong Child Care Center's 13th and final graduation ceremony is about to begin.

Working towards the opening of a public pre-school

Since CYR established the Trapeang Thong Child Care Center in 1992, 147 children have graduated. Over these 13 years we have been searching for the best way to promote the independent operation of the Center. In recent years many clothing and shoe factories have been established in the area,

and this suburb of Phnom Penh has quickly become urbanized. The number of children learning English at English language schools on the main road has increased, as has the number of children attending the pre-school class for 5 year olds which was established the year before last at nearby Tekhapanhoa Elementary School. (This class will be closed when Tekhapanhoa Pre-school opens).

Given the changes wrought by urbanization, we began to discuss the opening of a public pre-school with the Ministry of Education in Summer, 2003. The plan was to establish pre-school classes for 3, 4 and 5 year olds in the grounds of Tekhapanhoa Elementary School where the functions of the Trapeang Thong and Cheng Meng Child Care Centers were to be moved and then the two Child Care Centers were to be closed. We had many discussions with the Ministry of Education, and took special care of explaining about the plan to the local people, particularly the parents.



卒園児のごあいさつ
Greetings from a graduating child



テッカボンヨ幼稚園校舎
Schoolhouse of Tekhapanhoa Pre-school

トロピエンタヌンに続いて、翌7日には、チェンメン保育所でも13人の子どもたちを送る最後の卒園式が行われました。二つの卒園式では、卒園児代表の挨拶、そしてこの日のために練習した劇「大きなかぶ」が拍手を集めました。

最後の卒園式にあたり来賓の方がた、保護者から長年のCYRの支援に対して、多くの感謝の言葉が寄せられました。テッカボンヨ小学校の校長先生からは、保護者に小学校への登録を忘れないようにとお話がありました。

今回の卒園式は、2保育所合同でというアイデアもありましたが、子どもたちの思い出が一杯の場所で送り出したいと、それぞれの保育所で卒園式となりました。

こんにちは、テッカボンヨ幼稚園

CYR保育所の卒園児たちが通うテッカボンヨ小学校とCYRとの協力関係は長く、1993年には、「名古屋駅地区振興会」のご協力を得て小学校を建設、文房具、絵本などの支援をしました。

完成した公立幼稚園は、レンガ造り平屋の1棟3教室で、窓、ドア、屋根の枠組みは鉄製で、長持ちするように工夫されています。子どもたちの机や椅子も年齢に合ったサイズでつくられました。これは「(特活)エファジャパン」との共同事業でCYRが建設し、カンボジアに寄贈します。今後の運営・経費負担は全てカンボジア政府が行います。

Graduation of the CYR Welfare Program

On September 07, we held the final graduation ceremony for the Cheng Meng Child Care Center, with 13 children graduating on this day. As with the graduation ceremony for the Trapeang Thong Center on the previous day, at the Cheng Meng graduation the representative of the graduating children made a speech, and they gained much applause for their performance of 'The Big Turnip'. At these final graduation ceremonies, CYR received many words of gratitude from our guests and the children's parents for our support of the Child Care Centers over many years.

We did consider the idea of holding the ceremonies together, however we felt it would be better for the children to have the ceremonies in their respective Centers, in their own environments with their treasured memories.

Hello to Tekhapanhoa Pre-school

CYR has had a long relationship with the Tekhapanhoa Elementary School. We built the school in 1993, and supplied stationery and picture books with the support of the Nagoya Station Area Development Association.

The recently completed public Pre-school is a single storey brick building with three classrooms of which the frames of the windows, doors and roof are made of steel designed to last long. The desks and chairs for the children are small sizes, appropriate for their ages. The Pre-school construction was a joint project of CYR and 'Efa Japan', and it was donated to Cambodia. The Cambodian government will bear the cost of operating the Pre-school in the future.

10月19日、テッカボンヨ公立幼稚園の開園式です。園庭には式典のためにテントが張られ、たくさんの椅子が用意されました。みんな朝早くから集まり来賓の方々を待ちます。プノンペン教育局、プノンペン市のスタッフも到着、最後にプノンペン市の副市長が揃い、お坊さんたちのお払いとお清めがありました。CYRの元保育者を含め約200名が集まりました。エファジャパンの事務局長とスタディツアーの皆さん、CYRから深水代表理事と交野副代表理事も列席しました。



CYR 深水代表理事によるスピーチ
Speech by Mr. Fukamizu, representative director of CYR

CYR代表のスピーチが始まります。

「カンボジアはとても古い歴史をもつと同時に若さに満ち満ちた国です。今日も若い人がたくさんいます。みんながここで一生懸命に勉強して若い力でこのカンボジアを幸せな、平和な国にすることができるように、私たち日本人も力を合わせていきたいと思います。」



テープカットを行う関口晴美 CYR カンボジア事務所長
Ribbon-cutting by Ms. Sekiguchi,
Cambodia liaison officer of CYR

テッカボンヨ公立幼稚園では、2保育所から移る子どもたち約30名を含めて、約120名が学ぶ予定です。教材や備品などは、閉鎖される保育所からきれいに補修され、テッカボンヨ幼稚園で使われます。新しい子どもたちが、幼稚園の生活に慣れてきたら、CYRでは幼稚園の先生たちの研修に協力します。

サムロンクロム地区の活動の13年間の歩みは次号でご報告いたします。

The Opening Ceremony for the Tekhapanhoa Pre-school was held on October 19th. A tent was erected in the garden for the Ceremony, and furnished with chairs. The participants gathered early on the day to await the guests. The members of the Phnom Penh Board of Education and City staff arrived, followed by other guests and then the Deputy Mayor of the city. The priests conducted a ritual purification ceremony. All in all 200 people, including members of CYR's former Child Care Centers, gathered for the event. Also present were the head of the Efa Japan office and study tour participants, CYR's representatives Fr. Fukamizu and Mr. Katano

Fr. Fukamizu, the representative director of CYR, gave the opening speech. 'Cambodia is a country possessing both a long history and yet brimming with youthfulness. There are many young people here today. Please study hard and use your youthful vigor to make Cambodia a happy and

peaceful country. We in Japan would like to help you achieve this goal'

Approximately 120 children, including 30 from the former CYR Child Care Centers, will attend Tekhapanhoa Public Pre-school. Study materials and other furnishings from the former Centers will be repaired and used at the new Pre-school. When the new children get used to their Pre-school life, CYR hopes to cooperate in offering further training for the Pre-school teachers.

We will report on the past 13 years of our activities in the Samrong Krom district in the next issue of this newsletter.

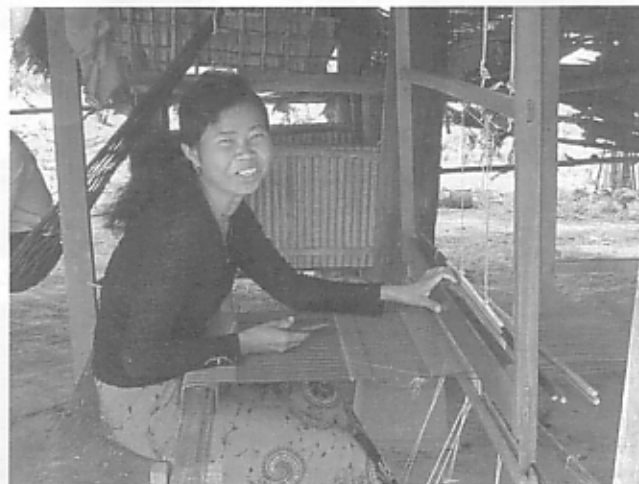
販路を見つけた織物研修修了生 ～村の仲買人との取引～

CYRは、カンボジアで1993年から女性の経済的自立と伝統織物文化の保存をめざし、織物研修生への技術訓練を続けています。今年2月に5名、8月に9名の織物研修生が研修を終え、修了後は自宅で織物を製作し家計の一助としています。CYRは一部の修了生から製品を買い上げていますが、今年の修了生のうち3名は早速村の仲買人に自主販売を始めました。彼女たちと取引をしている仲買人に話を聞くと、「CYRの修了生はきれいに仕上げるし、織りの工程（整経、そうこう、括り、染めなど）が全てできる。次の緞織の製品も頼んでいる」と好評です。

CYRの織物事業の目標

修了生が仲買人に織物を販売し、緞織で平均30から40ドル、無地織で平均20から30ドルの月収を得ること。これがCYRの織物事業の目標です。2005年4月時点で修了生32名の平均月収は9.6ドルと目標には遠く課題は山積んでいます。しかし仲買人に自主的に販売し、CYRの目標を達成している修了生も出てきました。彼女たちへのインタビューをご紹介します。

(参考データ:カンボジアの農村の平均的な月収は家計単位で82.37ドル、一人当たり16.42ドルです。「Cambodia Socio-Economic Survey 1999」より。)



自宅で農作業の合間に織り続ける シン・ニエン
Ms.Sin Neang weaves during an interval of farm work

シン・ニエン（38歳）無地織で月収約50ドル

サムロン郡クランクノン地区クランクノン村在住。2003年8月修了。2004年7月から仲買人に販売開始。

67歳の母と15歳の姪と3人暮らします。田んぼの仕事をしながらなのであまり早くは織れません。これまでに3名の仲買人と取引をしましたが、私が織りあげた後、次の絹糸を持ってくるのが遅い仲買人もいたので、別の人にしました。月に約50ドルの収入は、食費や絹糸代、1ヘクタール近い田んぼの田おこしをする人を頼む費用に当てています。

Graduates of the CYR Weaving Program Find Markets ~Doing Business With Brokers in the Village~

Since 1993, CYR has been conducting a training program for weaving trainees in Cambodia every year; aiming for the economic self-reliance of women and also for the preservation of Cambodian traditional weaving. This year 14 trainees; five in February and nine in August, finished the program. After completing the course, the graduates continue weaving at home in order to contribute to their family income. CYR buys the woven works from some of the graduates but this year three graduates promptly began to sell their weavings to brokers in the village. Their works are popular and a broker said, "The graduates of CYR not only weave very neatly, but are also capable of completing the whole process of weaving (such as preparing warps, Takor, Tying, dyeing) by themselves. I have already placed an order for the next Ikat weaving."

The Goal of the CYR Weaving Program

Our goal is for all graduates to be able to sell their weavings to brokers, and earn an average of 30 to 40 dollars a month from Ikat weaving, and 20 to 30 dollars from plain weaving. As of April 2005, the average income of the

32 graduates was 9.6 dollars a month, which means that we are still far from our goal and there are many problems to be solved. However, some graduates are actually reaching our goal by selling their works to brokers on their own. We have interviewed these graduates.

(Reference data from the Cambodia Socio-Economic Survey 1999: the average family income in the rural area of Cambodia is 82.37 dollars, or 16.42 dollars per person.)

Ms. Sin Neang (Age 38) Earns about 50 dollars a month from plain weaving

Graduated in August 2003. Lives in Krang Knong village, Krang Knong district, Samrong. Started selling to brokers in July 2004.

"I live with my 67-year-old mother and 15-year-old niece. I cannot weave fast because I also have to work in the rice fields. I have dealt with three brokers in the past. One broker was slow to bring me the next bundle of silk threads,



収入が増えてうれしいです ユン・サリム
Ms.Yung Sarim is happy to earn more money.



病気がちな姉を支える サオ・ソピアップ
Ms.Sao Sohpeap backs up her sickly elder sister

ユン・サリム(18歳) 絣織で月収約70ドル

2003年8月修了。サムロン郡スラー地区スレイブラサオ村在住。2005年2月から仲買人に販売開始。

両親と11人の兄弟です。絣を織っています。染めは仲買人がするので、出来上がった製品の代金から、糸代、染め代、前借金を引かれます。収入は月に約70ドルで、家族の食費に当てています。隣近所の人が仲買人に販売していて、仲買人から織ってほしいと言われて織りはじめました。収入が増えてうれしいです。

サオ・ソピアップ(31歳) 縦糸の準備で月収45ドル

2003年8月修了。サムロン郡サムロン地区ロンヴェーン村在住。夫と1歳の娘、姉の4人暮らしです。織り機にかける縦糸の準備では、長さや織り幅にあわせて、縦糸の本数を計算をします。時間もかかる作業で、全ての織り手ができるわけではありません。縦糸の準備が上手にできない織り手は人に依頼して織りの過程を短縮したいと望んでいる人が多いのです。織物の工程を家族や村の中で分業すると効率的に製作することができます。私はCYRの研修で習った縦糸の準備で一月に約45ドルの収入を得て、食費や医療費にあてています。

so now I deal with another broker. My average income is about 50 dollars a month. With the money I buy food, threads, and hire people to plow my rice field."

Ms. Yung Sarim(Age 18) Earns about 70 dollars a month from Ikat weaving.

Graduated in August 2003. Lives in Srey Prasao village, Krang Knong district, Samrong. Started selling to a broker in February 2005.

"I live with my parents and 11 brothers and sisters. I weave Ikat. Since my broker provides the thread, I am under contract not to sell to other brokers. If necessary, I can also borrow money from the broker in advance. The broker does the dyeing, so my income is the work's selling price minus the cost for the thread, dyeing, and the money I borrowed. My average income is 70 dollars a month, which I spend on food for my family. I began weaving for the broker because my neighbor did so, and the broker asked me to weave as well. I am happy that I can earn more money."

Ms. Sao Sohpeap(Age 31) Earns 45 dollars a month by preparing warps.

Graduated in August 2003. Lives in Rovieng village, Samrong Krom, Samrong.

"I live with my husband, one-year-old daughter, and elder sister. In order to prepare the warps before weaving, I must calculate the number of warps needed according to the length and width of the work. This takes time and not all weavers can handle it. Many weavers who are not good at this process would rather have somebody else do it for them in order to save time. We can produce weavings more efficiently by dividing the process and sharing the labor within the family or village. I earn 45 dollars a month by preparing warps, a skill I learned at the CYR training center. I use the money to buy food and medicine."

仲買人との公正な取引をめざして

織物で現金収入を確保している彼女たちの存在は、後輩の励みになります。

しかし、研修終了後、自宅に帰って織り続けるには多くの困難があります。病気や、手っ取り早い現金収入を求めて都市へ出稼ぎに行き、織りをやめてしまう人もいました。また、修了生の所得の差が大きいという課題も依然として残されています。

修了生の織物がCYRを通じて日本という海外市場に提供されるだけでなく、カンボジア国内で販売ルートを見つけることが重要です。修了生が公正な取引ができるように、自らの現金収入の把握ができるようにとの願いをこめ、CYRの織物研修センターでは原価計算等の研修を行っています。

今後も収入が少ない修了生に対し集中的にフォローアップを行い、仲買人への自主販売を応援します。

仲買人でどんな人？

仲買人は都市から来る商売人ではなく、村に住み自らも織物に携わっています。多い人では400名もの織り手を抱えて織物を買上げますが、村の密接な人間関係の中で、それぞれの家族環境や生活まで把握しています。織り手に染料や糸を貸すだけでなく、中には生活費を前貸しする人もいます。

仕入れでは、織りのあまり得意でないや遅い人に悩まされます。販売では大量に注文を受けて納期に追われる人もいます。委託販売では納品した織物が店で売れるまで代金を回収できず苦勞する場合があります。

織物の販売先はプノンペンやシェムリアップなどの店で、中にはアメリカから注文を受けている仲買人もいます。

～ビジネス感覚に優れた村の織り手～



CYRの修了生と取引する
リエン・クー (30)
Lien Koue(30) deals with
the graduates of CYR



20年間仲買人をしている
チャン・リー (48)
Chan Lee(48) is a broker
for 20 years

Aiming for Fair Business with the Brokers

The presence of these women who are earning money through weaving encourages the other graduates. However, many difficulties await them even if they hope to continue weaving at home after completing the course. Some become ill while some give up weaving and go to the cities to make quick money.

Another major problem is the income gaps between the graduates. It is important to find a domestic market in Cambodia for the graduate's weavings, in addition to selling them to foreign markets like Japan through CYR. At the CYR training center we offer follow-up training courses on accounting and others for the graduates, in the hope that they will be able to calculate their own income and succeed in conducting a fair business with the brokers.

We will provide intensive follow-up training to graduates who have little income, and continue to encourage them to sell to brokers on their own.

Feature on Brokers!

A weaver in the village with a good sense of business

Brokers are not merchants from the city, but live in the village and also engage in weaving themselves. Some brokers deal with as many as 400 weavers. In the intimate village life, the broker is familiar with the home environment and life of each weaver.

Brokers not only lend threads and pigments to weavers, some brokers also lend money. Brokers are frustrated by poor and slow weavers, and they are under pressure to deliver bulk orders on time. They suffer under the system of sales on commission which does not allow them to collect the costs until the weavings are sold. The main market for the brokers are shops in Phnom Penh and Siem Reab. Some brokers even get orders from the US.

カンボジアの幼児教育に新しい担い手

CYRではカンボジア教育省の要請に応え、2004年1月からカンダール州の公立幼稚園教諭の研修事業を行っています。カンボジア政府は、「2015年までに5歳児の75%が就学前教育を受け、6歳からスムーズに小学校で学ぶことができる」ことを目標に掲げています。そのため就学前クラスが併設される小学校が増え、幼児教育が注目されるようになりました。同事業は各幼稚園への巡回研修と、幼稚園教諭が集まって行う合同ワークショップ(集合研修)で構成されますが、双方に新たな動きがありました。



右奥が巡回研修を行うサウ・チャンターさん
Ms.Sao Chantha(right) giving training

州と郡へ拡大する研修の担い手

CYR保育担当職員の山極に代わり、これまで全15回の研修と27園の評価に同行したカンダール州の教育局幼児教育局事務局長、サウ・チャンターさんが9月から巡回研修を開始しました。彼女のもとで働く副事務局長2名も交代で参加しています。合同ワークショップでは、公立幼稚園の教諭だけでなく郡の担当者も対象に入れるよう提案し、受け入れられました。このワークショップで教材の目的、作り方、そして保育について学んだ郡の担当者は、郡内の各幼稚園のフォローアップにあたります。州全体で幼児教育の内容を充実させていくためにはCYRや州担当者だけでは限界があります。今後各郡の担当者が果たす役割に大きな期待が寄せられます。



サウ・チャンターさん
Ms.Sao Chantha

公教育の現場へ直接の研修

カンボジアの公立幼稚園では本来、州や郡の職員が研修を行うのが通例です。幼稚園の現場でNGOが直接研修を行うことは余りありません。しかしCYRは、ニーズを把握し現状を見ながら研修を確立するためには、カンボジアの幼稚園の現場、先生や子どもたちに直接接して、感触を確かめる必要があると訴え、認められました。

カンダール州に伝わったCYRの丁寧な活動

「このような本格的な支援が幼稚園に入ったことはない」これは多くの幼稚園で聞かれた言葉です。一時的に文房具や絵本を寄付するというような支援ではなく、①こちらから出向いていっての勉強会②先生の研修のための費用や交通費をCYRが負担③教材をクラス単位で提供し遊び方を学び合う④3年～4年の継続的な支援⑤カンダール全域が対象。

New people assume a role in early childhood education in Cambodia

In response to a request made by the Cambodian Ministry of Education, CYR has been offering since January 2004 a training program for teachers working at public preschools in Kandal Province. The Cambodian government has set its goal so that by 2015, 75% of the five-year-olds will receive preschool education that will allow smooth entry into elementary schools. Therefore, early childhood education has been drawing attention in recent years.

The training program consists of itinerant training held at different preschools and joint workshops (group training) that bring together the preschool teachers. New developments are underway in both categories.

Prominent role in training has expanded to province and district

Ms.Sao Chantha, head of the preschool education bureau at the Kandal Province's education bureau, replaced CYR's childcare program coordinator Ms.Yamagiwa and began to conduct itinerant training in September. Ms.Sao Chantha has accompanied CYR in 15 training programs and evaluation of 27 preschools. Two assistant chiefs who will work under her in the future has also been participating in turns. CYR suggested that not only preschool teachers but also district officials take part in the joint workshop, and the proposal has been accepted. The officials, who will study

about the purpose of the teaching materials, how to make them, and also about childcare, will carry out follow-up activity at preschools in the district. There is a limit to what the CYR and provincial officials may do to improve the content of early education in the whole province. We have high hopes for the roles the officials of each district will play in the future.

Training held directly at the site of public education

At public preschools in Cambodia, it is customary for province and district officials to conduct training. NGOs usually do not offer training directly at preschools. The CYR, however, saw the need to visit the preschools in Cambodia and meet the teachers and children directly and get the feel for it in order to understand their actual needs and situation and build up a training plan. CYR's proposal has been accepted.

CYR's courteous approach acknowledged by Kandal Province

People at a number of preschools have told us that they have never received such full-scale support. Unlike support activities consisting of temporarily donating stationery and picture books, CYR (1) visits the preschools directly to hold study meetings, (2) covers the cost and transportation fee for the teachers to participate in the training program, (3) offers teaching material for each class so that the children may help each other learn how to play, (4) offers continuous assistance lasting three to four years, (5) conducts

このCYRの姿勢に理解が得られた結果、CYRは現場から学ぶ機会を与えられたのです。

カンボジアでの研修のコツ

「教材を配ること。そして交通費(1ドル)を渡すこともやる気を起こす上で効果的です。子ども連れで参加する人もいますが、これもカンボジアの事情です。」とサウ・チャンターさんは語ります。暑い中で行われる研修に少々疲れたときに、配布した教材を使って「記憶遊びカード、文字カードかるた、竹馬で参加者が競争した時に大変な盛り上がりを見せたのには驚きました。これはCYR保育アドバイザー、クンティアさんのアイデアですが、これもカンボジア流なのでしょう。

カンダール州の熱意、そしてCYRとのチームワーク

サウ・チャンターさんは、「研修に苦労はない」と言い切ります。しかし、それは昨年の研修と今年前半の評価活動に同行して彼女なりの指導案をまとめた努力、乗れなかった研修教材の竹馬も猛特訓して克服するというような熱意ゆえでしょう。この幼児教育局の責任者からカンボジア語で直接伝えられるようになったのは大きな意味を持ちます。

今では研修の成果や問題点の指摘も一致するまでになりましたが、そこに至るまでにはサウ・チャンターさん、CYRの保育アドバイザーのクンティアさん、そしてCYRの担当者の意思疎通が不可欠でした。チームワークを形成する上では、苦楽を共にしたことも功を奏したのではないかと思います。移動の車中でよく話し合い、朝早くから暑い中一緒に行動し、研修の昼食時に楽しく同じ食卓を囲むなど、長い時間をかけて文化や保育観の違いへの相互理解を深めてきたのです。

the program in the whole of Kandal.

Since CYR was able to win understanding of the province, it was given the opportunity to learn directly from the preschools.

The knack of conducting training in Cambodia

"Effective ways to motivate are distributing the teaching material and offering the traveling expense (one dollar). Reflecting the situation in Cambodia, participants sometimes bring their children along," says Ms.Sao Chantha. When the participants grew slightly tired during the training held in the heat, we offered prize money of 10,000 riel (about 250 yen) to the person who came first in the memory game using cards, game of *karuta* card featuring different letters, as well as walking on stilts. We were surprised to see the ensuing excitement. The offer was based on an idea by Mr.Kunthea, a CYR childcare adviser. Perhaps this is how things are done in Cambodia.

The enthusiasm of Kandal Province and teamwork with CYR

Ms.Sao Chantha states positively that she experiences no trouble during the training program. Her words are backed by her effort to draw up a guidance plan after she accompanied last year's training program as well as the evaluation conducted during the first half of this year. They also reveal her enthusiasm which she poured into strenuous training until she was able to walk on stilts, for instance. It is a great step forward to have the head of the early education bureau convey the message directly and in Cambodian.

We have reached a stage where we can agree on the

チームワークを発揮する CYRとカンダール教育局



左から クンティアさん、教育局幼児教育局副事務局長2名、同局事務局長サウチャンターさん、CYR 保育担当山極

同事業の概要

- 2004年度 保育研修15回。62幼稚園対象
(129クラス:カンダール州全体の約半数)
 - 2005年度 前年度対象園のうち27園(40クラス)
再訪評価。新たに8回51園を研修
 - 2006年度 前年の研修を評価。
同年後半で残り4分の一の園を研修
 - 2007年度 意欲的な園に対し一歩深めた研修を行う
- この他、年2回の合同ワークショップ(集合研修)を行う

本事業は特定非営利活動法人エファジャパンとの共同事業です。

achievement and problems of the training program. This has required good communication between Ms.Sao Chantha, CYR's childcare adviser Mr.Kunthea and the person in charge at CYR. I think that sharing pleasures and pains was effective to promote teamwork. We held deep discussions in the car, worked together in the heat from early morning, ate lunch at the same table during training. This way we took our time to deepen our mutual understanding of the differences in our cultures and views on childcare.

Outline of the training program

Fiscal 2004 15 childcare training programs covered 62 preschools (129 classes, about a half of those in the whole of Kandal Province)

Fiscal 2005 Among the preschools chosen last year, 27 preschools (40 classes) came under reevaluation. An additional eight training programs covered 51 preschools

Fiscal 2006 The previous year's training will be evaluated. The remaining preschools, a quarter of the whole, will go through training during the latter half of the year

Fiscal 2007 An advanced program will be offered to highly motivated preschools

The training program is a joint undertaking with specified nonprofit organization Efa Japan.

日本語訳が完成！カンボジアの「遊びのカード」

～CYRと東京外国語大学の連携～

1988年、CYRがカオイダン難民キャンプで作成した、カンボジア語の「遊びのカード」。この度東京外国語大学カンボジア語専攻の学生の皆さんによる日本語訳が完成しました。同大学は社会貢献の一環でCYRに協力してくださっています。

カンボジア語専攻2年生の翻訳クラスを取材しました。

このクラスは一見して語学を勉強しているようには見えません。実際にやってみると遊び方を確かめるためニワトリの声を真似したり、連なって追いかけてっこをしたり、笑い声にあふれた授業です。カンボジア語で書かれた遊びのカードを分担して翻訳していきます。遊びの歌はカンボジアからの留学生のリダさんに歌ってもらい、理解します。

「カンボジア語を勉強しているというより使っている感じがいい」、「カンボジア語を生かして社会貢献をしているというより、自分たちが楽しんでいます。でも社会の役にたっているのはうれしいです」と語る学生の皆さんにカンボジアの遊びについて聞きました。

カンボジアの遊びは日本の遊びに似ているものが多い

「だるまさんころんだ」や「ハンカチおとし」、「凍り鬼」など、カンボジアでも日本でも子どもたちは、同じような遊びをしているようです。似ている遊びの中にちょっとした違いを発見するのが面白いです。例えばハンカチおとしでは、追い



ニワトリのまねをして遊びを確かめる
東京外国語大学カンボジア語専攻の学生たち

The students of the Cambodian course at
Tokyo University of Foreign Studies imitating chicken

かけるときに布を縛って、追いついたらたたく、凍り鬼では「バリア」の印に足を上げるといった点が違います。

Japanese Translation Completed! Cambodian "Playing Cards"

~Through cooperation between CYR and Tokyo University of Foreign Studies~

In 1988, CYR created "Playing Cards" in the Cambodian language at the Kaoidan refugee camp. The Japanese translation is now completed by the students of the Cambodian course at Tokyo University of Foreign Studies. As part of its social contribution, the university kindly cooperates with CYR.

We recently visited the second-year Cambodian translation class.

On first glance, the students do not seem to be studying a language. The room is filled with laughter as they imitate crows of chicken or chase one another to see how the games are played. They share the task of translating the "Playing Cards" in Cambodian into Japanese. They understand the meaning of the songs by listening to Ms. Rida, a student from Cambodia, sing. The students said, "It is nice to feel that we are actually using Cambodian more so than studying it." "We are having a good time more than making a social contribution using our Cambodian skills. But we are happy to be of help." We interviewed some students about games in Cambodia.

A lot of games in Cambodia are similar to those in Japan

In Cambodia, children seem to play games that are similar to those in Japan, such as "daruma san koronda," "hankachi otoshi" ("drop the handkerchief"), "Kori Oni" (freeze tag) and so on. They are quite similar but it is interesting to notice slight differences.

For example, in "hankachi otoshi," a child ties the handkerchief up when running after the tagger and hits the person if he or she catches up. In "kori oni," they raise their legs to show that they are forming a "barrier."

Characteristics of plays in Cambodia

In Cambodia, they have more plays in which the children imitate animals. So animals must be more familiar to them than in Japan. There are many references to the chicken. There are also a number of games in which the children imitate calls of the animals. The division of roles is fixed in many games so that the target is determined. In other cases, the last child in the line tends to be at an disadvantage. Cambodians seem to like games where they write down something like territories on the ground. The number of participants are flexible in many cases.

Compensate with our imagination

The rules are difficult to understand even in translation. That is because the texts are probably written for the Cambodians who already know the rules. In many cases we are not sure when someone wins or how the game ends. So we make up by using our imagination.

At CYR childcare centers, we play traditional Cambodian games and not games from Japan. Using these "Playing Cards," we will continue to offer childcare based on respect for the Cambodian culture.

カンボジアならではの遊びの特徴

動物の真似をするゲームが多いので、日本より動物が身近なのだと思います。特にニワトリがよく出てきます。泣き声をまねして声を出す遊びもたくさんあります。役割分担があって狙われる人が決まっていたり、最後尾が不利な遊びが多いのも特徴です。地面に陣地など何かを書くゲームも豊富で、人数は適当な場合が多いです。

想像力で補う

直訳をしても遊び方がわからないのが難しいです。原文(テキスト)は遊び方を分かっているカンボジアの人に説明しているような内容で、勝敗がどこでつくのか、どうなると遊びが終わるのが分からないことが多いので、想像力で補っています。

CYRの保育所では、日本の遊びを伝えるのではなくカンボジアの伝統的な遊びを取り入れています。この遊びのカードを参考にしながら、今後もカンボジアの文化を尊重した保育を行っていきます。

ខ្មែរ-ស្បែកខ្ចី ប្រកួតប្រជែង ឬ សេះ ខ្ញុំ ឆ្លៀត



上：カンボジア語の「遊びのカード」

下：カオイダン難民キャンプCYR保育センター

Above: "Playing Cards" in Cambodian

Below: CYR Childcare Center at Kaoidan refugee camp



©小林正典

©Masanori KOBAYASHI

CYR事務局カレンダー(9月~11月)

報告会・講演会への参加

- 9/24 逗子高等学校文化祭(神奈川)
- 9/27 坂井輪中学校(新潟)
- 10/8・11/10 ちえのわハウス(神奈川)
- 10/20 全国私立保育園連盟・アジアとの保育交流を考えるシンポジウム2005(東京)
- 11/2 (財)国際ボランティア貯金普及協会・国際協力報告会
- 11/9 (株)リコー社会貢献クラブ・FreeWill講演会

カンボジア織物販売会・写真展

- 10/20-23 CYR設立25周年記念
カンボジア織物・小林正典写真展(東京)
- 10/23 上野教会

チャリティバザー・その他イベント

- 9/17 聖心女子大学宮代祭(東京)
- 9/24-10/7 北総線ステーション・ギャラリー(千葉)
- 10/1-2 グローバル・フェスタJAPAN2005(東京)

中学生の訪問

金城中学校(島根)、八幡木中学校(埼玉)

織物委託販売にご協力いただいた方(敬称略)

カフェギャラリー・ガス燈、(株)ちえのわハウス、鎌倉ZONA-ZONA CLUB、秋田県国際交流をすすめる女性の会、東南アジア保育支援実行委員会、石垣美由紀、江波戸玲子

キャンペーン

CYRは貧困根絶キャンペーン「ほっとけない世界のまずしさ」に賛同しています。



CYR設立25周年記念 カンボジア織物・小林正典写真展



グローバル・フェスタJAPAN2005
CYR展示ブースの仮設保育所で遊ぶこどもたち

結婚にまつわるお話

カンボジア文化発見
Discovery of Cambodian
Culture

Marriage

自らも将来は伝統を重んじた式を挙げたいと希望するカンボジアスタッフ、ジャン・マリー (Yean Maly) がカンボジアの結婚についてレポートします。

カンボジアの伝統では、男性側が女性側に結婚を申し込みます。男性が適齢期になると、両親がふさわしい女性を探して相性を調べ、代理人を立てて女性側に申し込みます。男性側はその後何度かお菓子などの贈り物をして、男性本人も女性の両親と会ってみます。同意をもらえれば婚約です。男性と両親はお菓子や果物などを持って二列に並んだ親戚や友人を先導し、新婦の家を訪れて婚約式をします。その他に、男性と女性が恋に落ちることがありますが、男性は女性の両親に結婚を申し込みに行ってくれるよう、自分の両親に頼みます。

結婚式は三日にわたって行われます。一日目は準備のあとお坊さんが呼ばれ、聖水を使って新郎新婦を祝福します。二日目、新郎は婚約式よりも大きな行列で新婦の家に行き、新婦とともにご先祖に祈ります。そして両方の両親から髪をほんの少し切ってもらいます。この儀式はカット・ソックと呼ばれ、新郎新婦から邪悪なものをばらうという意味があります。三日目は、新郎新婦の腕に赤い糸が結ばれて夫婦となります。その後で、新郎新婦は寝室に入り、お互いにバナナや果物を食べさせます。

現在は昔より忙しいので、日数を二日や一日に減らすために、儀式を省略したり、時間を短縮する人もいます。また、欧米風に白いドレスを着たり、ケーキカットをする場合もあります。また、ごくわずかながら結婚式を行う余裕のない人もいます。そういう人は、サエンと呼ばれるとても小さい半日だけの式を挙げます。



Cambodian marriage and wedding reported by CYR Cambodian staff, Yean Maly, who herself hopes to hold a traditional wedding ceremony someday.

The traditional Cambodian way of marriage is that a man's side should propose marriage to a woman's side. When a man reaches a marriageable age, his parents seek a woman suitable for him, check on compatibility of the two, and make the marriage proposal to the woman's parents by their representative. His parents then present gifts such as sweets to the woman's family several times, and also the man personally meets her parents. Once the woman's parents approve of the marriage, they get engaged. The man and his parents pay a visit to the woman's house, leading relatives and friends in a double file procession with sweets and fruits in their hands, and the engagement ceremony is held at her house. Besides traditional arranged marriages, there are cases where a man and a woman fall in love. In such a case, the man asks his parents to arrange marriage negotiations with her parents.

The wedding ceremony lasts three days. On the first day, after the necessary preparations are completed, a Buddhist priest is invited to perform the ceremony of blessing the couple by using the holy water. On the second day, the groom visits the bride's house in a larger procession than that of the engagement ceremony, and offers prayers together with her to the ancestors. Next, their parents cut wisps of their hair. This hair-cutting ritual is called "Kat Sok" meaning driving evil out to protect the couple. On the third day, red strings are tied around the bride and groom's wrists to make them a husband and wife. Then they enter into a bedroom, and feed each other with bananas and some other fruits.

In the present busier time and age, there are people who omit a part of the rituals or shorten the ceremony to reduce the process into to 2- or 1-day. Likewise, sometimes a bride wears a white western bridal garment, and the wedding cake-cutting is conducted in the western manner. There are a few people who cannot afford to hold a wedding ceremony. Such people perform a very small half-day ceremony called "Sen".

C Y Rの活動をご支援ください

Please Join CYR

年会費 Membership fee per year

正会員 Regular member ¥10,000 学生会員 Student member ¥3,000

団体会員 Group member ¥30,000

賛助会員 Supporting member 規定なし Any amount

下記の口座にご送金ください。Please send the money to the following accounts:

郵便振替 Postal transfer: (特活) 幼い難民を考える会 No.00110-8-36227

銀行振替 Bank transfer: 特定非営利活動法人 幼い難民を考える会

東京三菱銀行六本木支店(普通) No.1351747

Bank of Tokyo-Mitsubishi, Roppongi branch, savings account

幼い難民を考える会 (CYR) は、難民となったカンボジアの子どもたちがけんめいに生きようとする姿に触発され、1980年に組織されました。子どもたちが心身ともに健全に成長し、その親たちが人間らしい生活環境のもとで自立できることが、難民を出さない平和な社会につながることを信じ、復興をめざすカンボジアの農村で活動を続けています。

子どもたちの明日 76号 Children, Our Future No.76

◆発行日:2005年12月5日 Published on December 5, 2005 ◆発行人:深水正勝 Publisher: Masakatsu FUKAMIZU ◆定価 Price ¥200

◆翻訳ボランティア:交野茂子、井手和子、落合デニス、小出陽子、永野宙代、庄司隼平

Translation Volunteers: Shigeko KATANNO, Kazuko IDE, Denise OCHIAI, Yoko KOIDE, Hiroyo NAGANO, Jumpei SHOJI

特定非営利活動法人

東京事務局

〒106-0046 東京都港区元麻布3-2-20 丸統麻布ビル2F

TEL: 03-3796-6377 FAX: 03-3796-6399

Email: cyr@mtb.biglobe.ne.jp

URL: http://www5a.biglobe.ne.jp/~CYR/

Head Office

Maruto Azabu Bldg. 2F, 3-2-20, Motoazabu, Minato-ku, Tokyo, 106-0046, Japan

Phnom Penh Office

No.67 Samdech Sothearos Blvd., Sangkat Tonle Bassac, Khan Chamkar Mon, Phnom Penh, Cambodia TEL: +855-23-210849



CARING FOR YOUNG REFUGEES

幼い難民を考える会